

Ewa Stala  
Universidad Jaguelónica  
de Cracovia

DOBLETES “ROMÁNICOS”  
EN EL ESPAÑOL (1611–1739).  
ANÁLISIS DEL FENÓMENO

PRESENTACIÓN DEL TEMA

Si bien no escasea la literatura sobre la teoría del préstamo del latín en español y sobre el fenómeno de los eventuales dobles etimológicos que forman (cf. Bustos Tovar 1974, Badía Margarit 1972, Clavería Nadal 1991 et al.), faltan trabajos dedicados al análisis del material histórico concreto. En realidad hay dos monografías dedicadas al tema: la de I. A. Korolienko de 1969 y otra de B. Gutiérrez de 1989. Esta última trata sobre los llamados dobles múltiples extraídos del material lexicográfico contemporáneo (de la edición del año 1984 del *Diccionario de la RAE*) y es donde la autora apenas menciona la existencia de los dobles “de procedencia no latina” o sea formados por palabras de origen germánico, árabe o francés: *halhala* > *hálara*, *fárfara*, *járfara*; *farda* > *farda*, *harda*, *jarda*; *geierfalk* > *gerifate*, *girifate*, *grifalto*; *harpa* > *harpa*, *arpa*, *farpa*; *surrealismo*, *superrealismo*, *sobrerrealismo*, *suprarrealismo* (Gutiérrez 1989: 167–168).

Inspirado, entre otras, por esta mención, este artículo surgió tras un análisis pormenorizado de los dobles etimológicos en el español de los años 1611–1739. Resulta que en el corpus investigado se encuentran también pares o grupos de lexemas que no tienen una trayectoria típica de los dobles: una palabra hereditaria y otra tomada directamente del latín. Son pares o grupos constituidos por vocablos donde uno es un préstamo del latín (latinismo o cultismo según la terminología contemporánea) o una palabra heredada del latín (palabra patrimonial), mientras que el otro, aunque originado del mismo étimo, ha llegado al castellano vía otra lengua o dialecto románico: francés, occitano, gascón, portugués, italiano o catalán o sea son “latinismos indirectos” en la terminología de Alvar y Mariner (1967: 9). Sin embargo, como el vehículo de transmisión en este caso han sido las lenguas románicas, hemos optado por llamarlos “románicos” para diferenciarlos, de esta manera, de aquellos, cuyo origen han sido el latín clásico u otra variedad del latín (cf. Stala 2010).

No es un estudio que abarque toda la historia de la lengua española sino un periodo concreto, pero al no haber sido mencionado en la literatura consultada, merece la pena presentar y describir este fenómeno como una herramienta más de ampliar el vocabulario, documentarlo con algunos ejemplos hallados en el material lexicográfico e investigar las vías de transmisión para poder, de esta manera, completar mínimamente la historia de la lengua española.

Los préstamos románicos en la lengua española se mencionan en todas las historias de la lengua (cf. Lapesa 1980, Cano Aguilar 2002, Echenique Elizondo 2003, Cano 2005), por citar solo algunos ejemplos. Generalmente, se pueden distinguir dos grandes periodos de su afluencia: siglos X–XIII son la época de un importante influjo galorromance y siglos XVI–XVII, época no solo de una recepción de catalanismos, portuguesismos, italianismos y galicismos (ya no occitanismos), sino también de muchos préstamos de lenguas clásicas: latín y griego.

En realidad, una situación analógica se da en caso de los helenismos (cf. Bergua Cavero 2004): algunos han llegado al español a través del latín o del árabe y se hallan entre ellos bizantinismos, italianismos, galicismos\*.

Otro idioma donde el fenómeno en cuestión se ha dado con mayor frecuencia es el rumano: desprovisto tempranamente de la colonización romana, muchos de los latinismos los ha recibido mediante otras lenguas tanto románicas (especialmente francés): rum. *ager*, -ă < lat. *agilis/agil*, -ă < fr. *agile*, lat. *agilis*; rum. *alchimie* < fr. *alchimie*, lat. *alchemia* (< ár. *al-kimiya*) / *chimie* < fr. *chimie*, lat. *cimia*; rum. *selvă* < esp., port. *selva*, fr. *selve* (< port. *selva* < lat. *silva*) / *silvă* < lat. *silva*; como eslavas: *altar* < lat. *altarium* / *oltar* < esl. *ol̨tarь* < lat. *altarium* (cf. Moroianu 2005, 2010).

## PRESENTACIÓN DEL MATERIAL Y MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

El análisis abarca el material lexicográfico de los años 1611-1739, limitado por dos hitos de la lexicografía española: el diccionario de Covarrubias (1611) y el primer diccionario de la RAE (1726-1739).

En el glosario que presentamos a continuación, ya que en varios casos se entremezclan varias de las fuentes románicas, prescindimos del orden de idiomas, manteniendo el orden alfabético de los étimos más directos que van en negrita y en cursiva. Por eso los étimos del latín vulgar o medieval preceden a los del latín clásico.

Por el volumen reducido de este artículo no desarrollamos el tema de los posibles derivados de los documentados lexemas, dejando el fenómeno de la productividad léxica de este tipo de dobles para las investigaciones posteriores.

En el análisis incluimos algunos dobles creados por las formas que en realidad son derivados de los étimos latinos ya en el suelo español (*añada* < *año* < *anus*; *diurnal* < *diurnus* < LV *dia*; *manija* < *mano* < *manus*); asimismo, aunque la voz *platea* (cf. el doblete: *platea/plaza*), es de origen incierto, lo presentamos como posible elemento de este estudio.

Los integrantes de cada doblete van en orden cronológico, siendo la base de la 1ª doc. el corpus diacrónico del español (CORDE), aunque en algunos casos recurrimos a otras fuentes. Cada uno de los dobles va acompañado de la información sobre su etimología extraída del diccionario etimológico de Corominas y Pascual o la última (22ª) edición del diccionario de la RAE.

\* Para ver los cultismos entrados al castellano vía una lengua no románica v. Gili Gaya 1947, Bustos Tovar (1974: 86–88) y para consultar los llamados dobles semánticos como la consecuencia de la adopción de los arabismos v. Fasla 2000.

## GLOSARIO

**annus, i** ‘el año; edad; serie de años, el tiempo’ (Mig. 60) → Der.: **añada** (c. 1275: CORDE); ‘tiempo de un año, curso de un año y lo mismo que un año’ (1726: DRAE 315); **annata** (1403: CORDE); ‘la renta y frutos (...) que produce en un año un Beneficio Eclesiástico ò un puesto político’ (1726: DRAE 300); **anata** (1419–1426: CORDE); ‘es lo mesmo que ñada’ (1611: Cov. 68); ‘the first fruits for a benefit’ (1617: Min.); ‘annata’ (1620: Fr. 54); ‘a year’s Revenue of a Benefice, paid to the Pope’ (1706: St.); ‘vease Annata’ (DRAE: 1726 281).

Según Corominas (DCECEH I, 252) *anata* < it. *annata* ‘importe de los beneficios obtenidos en un año’ < *anno* ‘año’, der. de *annus* ‘año’; *añada* (DCECEH I, 289, s.v. *año*) < der. de *año* < *annus*. Para la RAE: *anata* < b. lat. *annāta* < lat. *annus* ‘año’, falta la información etim. sobre *añada*.

**argēntum, i** ‘la plata, el dinero, las riquezas, alhaja de plata’ (Mig. 78) → □ **argento** (1005: CORDE); ‘silber’ (1670: Mez); ‘vid. Argen’ (1706: St.); ‘Azogue’ (1721: Bl. 37); ‘lo mismo que plata; (...) moneda o el dinero’ (1726: DRAE 387); **argent** (c. 1200: CORDE); ‘Plate, silver’ (1706: St.); ‘lo próprio que plata’ (1726: DRAE 386); **argén** (c. 1300: CORDE); ‘silver, money, argent’ (1617: Min.); ‘a cant word for Plate, or Money’ 81706: St.); ‘moneda, dinero’ (1726: DRAE 386); (1729: Ay.).

La voz *argento* (DCECEH I, 329) ‘plata’ < *argēntum* íd., latinismo que no ha arraigado nunca; *argent*, *argén* tomados, según los casos, del fr., oc. o cat. *argent*, a veces castellanizado en *argente*. Según la RAE: *argento* < *argēntum*, *argent* ‘desus. plata’, *argén* < prov. o cat. *argen* ‘herál. color blanco o de plata, desus. metal de color blanco; moneda corriente; hacienda, fortuna’.

**ascalōnia coepa** ‘la escaloña, especie de cebolla’ (Mig. 85) → **ascalonia** (c. 1400); ‘Scalum; cebolla, escaloña’ (1617: Min.); ‘sorte di cipolla’ (1620: 75); ‘cipolla’ (1644: Tes. 71); ‘Kleine Zwibeln’ (1670: Mez); ‘eschalote’ (1705: Sob. 36); ‘Sharlot’ (1706: St.); **escalonia** (1884: DCECEH II, 313); ‘ascalonia’ (1617: Min.); **escaloña** (1494: CORDE; 1843: DCECEH II, 313); ‘ascalonia’ (1617: Min.); ‘Artflemer Zwibeln’ (1670: Mez); ‘echalote’ (1705: Sob. 163).

Según Corominas (DCECEH II, 313, s.v. *chalote*) *escalonia* ‘planta liliácea’ viene de *échalotte* < fr. ant. *echalogne* < lat. *ascalonia coepa* ‘cebolla de Ascalón’, ciudad de Palestina, 1<sup>a</sup> doc. 1843; formas castizas: *escaloña* (1884), *escalona* (1843), *escalonia* (1884), no son hereditarias por no tener *-ueña*, *ascalonia* es un latinismo, mientras que para la RAE, ambas provienen del lat. *ascalōnia*.

**bullā, ae** ‘la burbuja, la ampolla o campanilla que se forma en el agua cuando llueve; bula de papa, bola de bronce (...)’ (Mig. 125) → **bulda** (1315: CORDE); ‘lo mismo que Bula, es voz antigua (...)’ (1727: DRAE 712); **bula** (1351: CORDE); ‘letras Apostolicas’ (1611: Ros.); ‘the Popes Bull’ (1617: Min.); ‘bolla, priuilegio’ (1620: Fr. 120); ‘priuileggio’ (1644: Tes. 98); ‘Bull’ (1670: Mez); ‘diploma, bulla’ (1679: Hen. 34); ‘Bulle’ (1705: Sob. 65); ‘); ‘Pope’s Bull’ (1706: St.); ‘Bulla’ (1721: Bl. 49); ‘cierta insignia; Carta o Letras Apostólicas’ (1726: DRAE 711);

**bola** (c. 1445-1519); 'la esfera solida y redonda (...)' (1611: Cov. 144); (1611: Ros.); 'Boulle' (1617: Min.); 'paliotella, pilotta' (1620: Fr. 109); 'de madera' (1628: Br. 12); 'ballon' (1644: Tes. 87); 'Kugel' (16170: Mez); 'boule' (1705: Sob. 58); 'any round Bowl (...)' (1706: St.); 'Id.' 81721: Bl. 47); 'cosa esférica (...)' (1726: DRAE 637).

Esta vez no hay discrepancia entre las autoridades: *bula* (DCECEH I, 694) < lat. *bŭlla* 'bola, sello de plomo que va pendiente de ciertos documentos pontificios', *bulda* - variante semiculta, *bola* (DCECEH I, 616) < oc. ant. *bola* íd. < lat. *bŭlla* 'bola, burbuja'; *bula* (DCECEH I, 694) < lat. *bullā* 'íd.'; según la RAE: *bula* < lat. *bullā*, *bola* < prov. *bola* < lat. *bullā*.

**cancellārius, ii** 'el portero, el que asiste en la antesala ó a la puerta del aposento de un príncipe secretario de un Tribunal' (Mig. 136) → **cancellario** (1099: CORDE); 'vi Cancillário' (1617: Min.); 'Kanzler' (1670: Mez); 'Chancellor' (1706: St.); 'Cancellario' (1721: Bl. 51); **cancelario** (1174: CORDE); 'el que en las Universidades tiene la autoridad pontificia para dar los grados' (1729: DRAE 108); **chancellor** (1239: CORDE); 'lo mismo que Canciller' (1729: DRAE 302); **chancellor** (1291: CORDE); 'vide supra canceller' (1611: Cov. 291); 'vi Canciller' (1617: Min.); 'cancelliere' (1620: Fr. 224); 'Kanzler' (1670: Mez); 'Scriba regis' (1679: Hen. 48); 'chancellor' (1705: Sob. 90); 'Chancellor' (1706: St.); 'chancellor' (1679: Hen. 56); 'lo mismo que Canciller' (1729: DRAE 303); **cancellor** (1376 – a. 1391: CORDE); 'nombre que se daba en lo antiguo al Maestro-escuela en algunas Igleias' (1729: DRAE 108); **cancellor** (1450–1455: CORDE); 'oficio en castilla' (1611: Cov. 187); 'vi: Cancillário' (1617: Min.); 'vi Chancellor' (16179: Hen. 39); 'Chancellor' 81706: St.); 'chancellor' (1721: Bl. 51); 'oficio de grande estimación' (1729: DRAE 109); (1729: Ay.).

Dice Corominas (DCECEH I, 797, s.v. *cancel*): *chancellor* (1129), *chanceler* (1227) del fr. *chancelier* y éste del lat. *cancellarius* 'portero, ujier, escriba', más tarde aparece la variante *cancellor* (s. XIII) que parece resultar de un cruce entre *chancellor* y la forma culta *cancelario* o *cancellario* o quizá es forma tomada del cat. *cancellor* (s. XIII). Según la RAE: *cancellor* < *chancellor* < fr. *chancellor*; *cancelario* < lat. *cancellarius*; *cancellor* es ant. *cancellor*.

**cursus, us** 'carrera, curso, el acto de correr y el espacio donde se corre; marcha' (Mig. 251) → **curso** (c. 1223: CORDE); 'cours' (1617: Min.); 'corso, il correre' (1620: Fr. 219); 'course' (1644: Tes. 127); 'Lauff' (1670: Mez); 'cursus' (1679: Hen. 65); 'cours ou course' (1705: Sob. 117); 'course, race, a pace of Time' (1706: St.); 'Id.' (1721: Bl. 66); 'en el sentido recto es el acto de correr; pero se usa lo mas regularmente hablando de las cosas materiales' (1729: DRAE 710); **corso** (c. 1230: CORDE); 'es termino italiano, vale cursus' (1611: Cov. 243); 'expedition de guerre sur mer' (1644: Tes. 124); 'course' (1705: Sob. 117); 'Piracy' (1706: St.); 'Id.' (1721: Bl. 63); 'el acto de ir pirateando por la mar (...)' (1729: DRAE 623).

*Curso*, según Corominas (DCECEH II, 208, s.v. *correr*) es un derivado del verbo *correr*; en cambio *corso* viene del it. *corso* (de *correre*, DELI I, 287) o b. lat. *cursus* íd. Según la RAE: ambos provienen del lat. *cursus*.

**decānus, i** 'el que mandaba diez soldados en el ejército; el decano (en un monasterio)' (Mig. 258) → **decano** (871–1034: CORDE); 'el q presidia, y tenia cuenta de la disciplina de diez soldados' (1611: Cov. 299); 'B. Dean' (1611: Ros.); 'vi deán' (1617: Min.); 'decano' (1620: Fr. 232); 'doien' (1644: Tes. 189); 'Dechant' (1670: Mez);

‘doien’ (1705: Sob. 120); ‘Deacon’ (1706: St.); ‘deaõ’ (1721: Bl. 68); ‘el mas antiguo de la Junta (...)’ (1729: DRAE 32); **dean** (1183: CORDE); ‘es Decano’ (1611: Ros.); ‘Deane’ (1617: Min.); ‘decano’ (1620: Fr. 232); ‘Dechant’ (1670: Mez); ‘Decanus’ (1679: 69); ‘Doien, dignité eclesiastique’ (1705: Sob. 120); ‘Dean’ (1706: St.); ‘Dignidás eclesiástica’ (1732: DRAE 29).

Según Corominas: *deán* (DCECEH II, 429) del fr. ant. *deiiien* íd. < *decānus* ‘cabo que tiene a su mando diez soldados’, ‘jefe de una decena de monjes, en un monasterio’, introducida por la reforma cluniacense, *decano* – duplicado culto. Igual, según la RAE: *decano* < *decānus*, *deán* < fr. ant. *deien*, hoy *doyen*.

**dictum, i** ‘dicho, expresión, palabra, promesa, orden, mandato, proverbio, sentencia, respuesta al oráculo, predicción’ (Mig. 288) → **dita** ‘promesa de pago’ 1575: DCECEH II, 431; ‘persona que la da’ 1605: DCECEH II, 431; ‘nombrada y señalada (para pagar)’ (1611: Ros.); ‘a party or person’ (1706: St.); ‘Dicha’ (1721: Bl. 76); ‘persona o efecto que se señala para pagar lo que se debe’ (1732: DRAE 315); **dicha** (1046: CORDE); ‘la buena ventura’ (1611: Cov. 317); ‘buena o mala es dicta’ (1611: Ros.); ‘L. fortuna’ (1617: Min.); ‘sorte, ventura’ (1620: Fr. 278); ‘Glück’ (1670: Mez); ‘foelicitus’ (1679: Hen. 82); ‘bonheur, félicité’ (1705: Sob. 138); ‘Id.’ (1721: 77); ‘felicidad, fortuna (...)’ (1732: DRAE 267).

Para Corominas: *dicha* (DCECEH II, 491) < *dicta* ‘cosas dichas’; *dita* (DCECEH II, 431, s.v. *decir*) ‘promesa de pago’, ant. ‘deuda’ prob. del cat. *dita*; a su vez: cat. *dita* ‘antigament, ordre verbal o escrita d’una operació bancària’ (DLC I, 577). Para la RAE: *dita* < it. ant. *ditta*, *detta*, cat. *dicta*, origen discutido, *dicha* < *dicta*. It. *ditta* ‘certificato di pagamento, ricevuta, firma’ < venez. *dita* ‘detta’ (DELI II, 355).

**discus, i** ‘disco, bola’ (Mig. 298) → **disco** (1427-1428: CORDE); ‘era vna bola, o de piedra, o de hierro con un agujero que atraesaua pormedio’ (1611: Cov. 322); ‘a platter, a quoit’ (1617: Min.); ‘Quoit to play with’ (1706: St.), ‘Id.’ (1721: Bl. 76); ‘entre los Antiguos era una bola de metal ò piedra (...) de que se seruian en los juego de gymnasio; astron. cuerpo del Sol o la Luna’ (1732: DRAE 296); **desca** (1587: DCECEH II, 462); ‘great Pitch-Poutsch as they use aboard Ships’ (1617: Min.); ‘vna caldaia dove si strugge la pece per le navi’ (1620: Fr. 247); ‘Ein Grosser Sessel’ (1670: Mez); ‘great Pitch-Poutsch, such as they use aboard Ships’ (1706: St.).

La voz *desca* (DCECEH II, 462) prob. tomado del gasc. *desca* ‘cesta ancha y poco honda’, der. de oc. *desc* ‘cesto’ < de lat. *discus*; *disco* (DCECEH II, 500) < lat. *discus* < gr. para la RAE: ambos del lat. *discus*.

**diurnus** ‘diurno, lo perteneciente al día, duradero, durable, diario’ (Mig. 303) → **jornal** (c. 1196); (1611: Ros.); ‘L. Diarium’ (1617: Min.); ‘la paga ò mercede, che si da a colui che ha lauorato vn giorno’ (1620: Fr. 433); ‘zu dem Tag gehörig’ (1670: Mez); ‘jornée’ (1705: Sob. 219); ‘Day-Wages’ 81706: St.); ‘jornal’ (1721: 125); ‘el stipendio que gana un trabajador por un dia’ (1737: DRAE 321); **diurnal** (a. 1400); ‘Diurnal’ (1706: St.); ‘diurno’ (1721: Bl. 77); ‘lo mismo que Diurno’ 81732: DRAE 315).

En este caso ambas fuentes coinciden: *diurnal* (DCECEH II, 486, s.v. *día*) < *diurnus* < LV \**dia*, LC *dies*, (*diurnus* > *diurno* > *diurnal*); *jornal* – deriv. de *jornada* < occ. deriv. de *jorn* ‘día’ < lat. *diurnus* ‘diurno’. RAE: *jornal* < prov. *jornal* < lat. *diurnus*.

*hospitālis* 'lo que pertenece á los huéspedes ó al hospedaje; liberal, beneficio' (Mig. 429) → **ospital** (1184: CORDE); '1611: Ros.); 'vt Hospital' (1617: Min.); 'spedale' (1620: Fr. 548); 'Ein Spital' (1670: Mez); 'hôpital' (1705: Sob. 269); 'an Hospital' (1706: St.); 'vid. Hospital' (1721: Bl. 137); **hospital** (1215: CORDE); '(1611: Cov. 480); 'B. Espital' (1611: Ros.); 'vt Hospedál' (1617: Min.); 'spedale' (1620: Fr. 426); 'ein Spital' (1670: Mez); 'domus hospitalis' (1769: Hen. 127); 'hôpital pour les malades' (1705: Sob. 208); 'An Hospital' (1706: St.); 'Id.' (1721: Bl. 107); 'la casa donde se reciben los pobres enfermos, pasajeros y peregrinos y se curan de las enfermedades que padecen (...)' (1734: DRAE 182); **hostal** (1232: CORDE), 'An Inn' (1706: St.); 'vid. Hosteria' (1721: Bl. 109); 'lo mismo que Hostería' (1734: DRAE 183); **espital** (1256: CORDE); 'spedale' (1620: Fr. 346); **hospedal** (1604: CORDE); 'Hospitall' (1617: Min.); 'spedale' (1620: Fr. 426); 'ein Spital' (1670: Mez); 'hôpital pour les pauvres passans' (1705: Sob. 208); 'vid. Hospital' (1706: St.).

Corominas (DCECEH III, 420, s.v. *huésped*) apuesta: *hostal* < oc. ant. *ostal* 'posada' < lat. *hospitale*; *hotel* < fr. *hôtel* < lat. *hospitale*. La RAE: *hospital* < lat. *hospitālis*, *hostal* < lat. *hospitālis*, *hotel* < fr. *hôtel*.

*implicāre* 'rodear, enroscar, enlazar, envolver, enrodarse en los negocios' (Mig. 447) → **empear** (c. 1236: CORDE); 'gastar el dinero el alguna cōpra' (1611: Cov. 345); (1611: Ros.); 'L. Impendere' (1617: Min.); 'vale spendere' (1620: Fr. 302); 'anlegen' (1670: Mez); 'insumo, impendo' (1679: Hen. 91); 'emploier' (1705: Sob. 150); 'to imploy, also to lay out Money' (1706: St.); 'empregar' (1721: Bl. 82); 'hacer alguna compra de bienes (...)' (1732: DRAE 414); **implicar** (1490: CORDE); 'to wrap or to fould in' (1617: Min.); 'intricare, imbrogliare' (1620: Fr. 443); 'Verwirren' (1670: Mez); 'impliquer' (1705: Sob. 212); 'to imply, to intagle' (1706: St.); 'Id.' (1721: Bl. 110); envolver, enredar' (1734: DRAE 227).

Según Corominas: *empear* (DCECEH II, 581) < fr. arcaico *empleiier* < lat. *implicāre*; *implicar* (DCECEH IV, 580, s.v. *plegar*) < *implicāre* 'envolver en pliegues'. Para la RAE: *implicar* < lat. *implicāre*, *empear* < fr. *employer* < lat. *implicāre* (DEHLF, 278).

*imprimere* 'imprimir, señalar, grabar, marcar' (Mig. 448) → Der.: **emprenta** (1400–1425: CORDE); 'por otro nombre prensa' 81611: Cov. 345); (1617: Min.); 'la stampa' (1620: Fr. 444); 'Anschlag' (1670: Mez); 'Typus' (1679: Hen. 92); 'imprimerie, impression' (1705: Sob. 150), 'Printing- House' (1706: St.); 'empresa' 81721: Bl. 82); 'lo mismo que Imprenta' (1732 DRAE: 417); **imprenta** (1539: CORDE); 'vt emprenta' (1617: Min.); 'la stampa o stamperia' (1620: Fr. 444); 'Druckerey' (1670: Mez); 'Imprimerie' (1705: Sob. 213); 'A Printing House' 81706: St.); 'Imprensa' (1721: Bl. 110); 'El arte ù ingenio de imprimir libros' (1734: DRAE 230).

La voz *imprenta*, tamb. *emprenta* (DCECEH II, 827; s.v. *exprimir*) < cat. *empremta* 'impresión o huella de un sello'. Según la RAE: *imprenta* < *emprenta*, *emprenta* < fr. *empreinte*.

*Indicus, a, um* 'Indiano, de las Indias' (Mig. 460) → **indico** (c. 1250: CORDE); 'Id.' (1721: Bl.); 'lo mismo que Añil' (1734: DRAE 251); **endego** (1298: DCECEH III, 448); 'Blew Inde to die withall' (1617: Min.).

Según Corominas: *índigo* (DCECEH III, 448, s.v. *índigo*) < *indīcus* ‘de India’, prob. vía genovés o veneciano; *endego* < it. ant. *éndego* ‘mercado oriental y mediterráneo’ de ahí pasó a genovés. Según la RAE: *índigo* < lat. *indicus*, no documenta la voz *endego*.

*laudāre* ‘alabar, ponderar la excelencia de, recomendar’ (Mig. 518) → **loar** (a. 1054: CORDE) ‘del Latino laudare’ (1611: Ros.); ‘to praise’ (1617: Min.); ‘lodare, celebrar’ (1620: Fr. 475); ‘Loben preisen’ (1670: Mez); ‘laudo’ (1679: Hen. 141); ‘dire des louanges’ (1705: Sob. 232); ‘to praise’ (1706: St.); ‘louvar’ (1721: Bl. 120); ‘lo mismo quie Alabar’ (1734: DRAE 426); **laudar** (c. 1236: CORDE); ‘alabar, celebrar y aplaudir’ (1734: DRAE 369).

El verbo *loar* < lat. *laudāre* ‘alabar’ (DCECEH IV, 114, s.v. *loar*), *laudar* es una forma latinizante; *loar* tal vez tomado del fr. o cat. *louer* que a su vez viene del lat. *laudāre* (DEHLF, 457). Para la RAE: tanto *laudar* como *loar* de *laudāre*.

*ligāre* ‘atar, amarrar, rodear, ceñir’ (Mig. 529) → **ligar** (c. 1200: CORDE); ‘vale atar’ 81611: Cov. 625); ‘atar’ (1611: Ros.); ‘to binde, to tie’ (1617: Min.); ‘legare’ (1620: Fr. 472); ‘ligare, attaccare’ (1644: Tes. 311); ‘Binden’ (1670: Mez); ‘ligo, constringo’ (1679: Hen. 140); ‘lier’ (1705: Sob. 230); ‘to bind, to bewitch’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 119); ‘lo mismo que Atar’ (1734: DRAE 404); **legar** (c. 1250: CORDE); ‘to bequeath by a Testament’ (1617: Min.); ‘legare’ (1620: Fr. 467); ‘Im Testamēt vermachē’ (1760: Mez); ‘lego, as’ (1679: Hen. 137); ‘leguer ppar testament’ (1705: Sob. 227); ‘to Will’ (1706: St), ‘Id.’ (1721: Bl. 118); ‘enviar; hacer alguna mada en testamento’ (1734: 378); **liar** (1287: CORDE); ‘to bonde’ (1617: Min.); ‘legare, ammagliare’ (1620: Fr. 470); ‘einbinden’ (1670: Mez); ‘ligo’ (1679: Hen. 139); ‘lier, empaqueter’ (1705: Sob. 230); ‘to bind Any thong with Cords’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 119); ‘atar, ligar’ (1734: DRAE 395).

Según Corominas (DCECEH IV, 89) *ligar* es un semicultismo del lat. *ligāre* ‘atar’; mientras que *legar* es la forma hereditaria y *liar* – del fr. *lier* por la fecha tardía, y éste de *ligāre* (DEF, 286). Para la RAE: *ligar* < *ligāre*, *legar* < *legāre*/*ligāre* y *liar* < *ligāre*.

*manus, us* ‘la mano, tropa, escuadrón, multitud de gente, facultad, bote, golpe’ (Mig. 555) → **manilla** (1477–1491: CORDE); ‘la axorcas q las mugeres traen en los braços’ (1611: Cov. 536); ‘ornato de la mano’ (1611: Ros.); ‘vt Axórca’ (1617: Min.); ‘braccialetto’ (1620: Fr. 491); ‘ein Armband’ (16170: Mez); ‘armilla’ (1679: Hen. 145); ‘des branceletes’ (1705: Sob. 240); ‘Bracelet’ (1705: St.); ‘manilha’ (1721: Bl. 123); ‘el adorno que traen las mujeres en las muñecas’ (1734: DRAE 480); **manija** (1490: CORDE); ‘un genero de sortija de hierro grueso’ (1611: Cov. 537); ‘iron ring’ (1617: Min.); ‘una campanella o anello gorsso’ (1620: Fr. 491); ‘ein Armband’ (16170: Mez); ‘great Iron Ring to fasten anything’ (1705: St.); ‘argola’ (1721: Bl. 123); ‘la parte donde se fixa la mano para usar de qualquier instrumento; la cuerda comn que se atan y assegutan la smanos a las bestias para que no se huyan; cierto genero de sortija’ (1734: DRAE 480).

Corominas y Pascual (DCECEH III, 817, s.v. *mano*) afirman: *manilla* prob. del cat. *manilla* (= cast. *manija*) y *manija* – der. de *mano* < *manus* (DCECEH IV, 817). Asimismo, cat. *manilla* ‘anell de ferro que es posa al voltant d’un puny unit (...) per una cadena o barreta amb un

altre posat l'altre puny; braçalet; maneta d'un rem' (DLC II, 1067). RAE: *manilla* < *mano*, *manija* < *manicula*.

*medalia, ae* ‘medal, tessera’ (SLS VI, 185); *medialia*, pl. de (*aes*) *mediale* ‘moneda de cobre equivalente a la mitad de un dinero’ (DCECEH IV, 7) → **medalla** (1095: CORDE); ‘la efigie de Emperador, Rey o Principe (...)’ (1611: Cov. 544); (1611: Ros.); ‘a brooch’ (1617: Min.); ‘medaglia’ (1620: Fr. 503); ‘Ablaß, Pfennig’ (1670: Mez); ‘sacrum signum (...)’ (1679: Hen. 149); ‘medaille’ (1705: Sob. 245); ‘Medal’ (1706: St.); ‘medalha’ (1721: Bl. 125); ‘el pedazo de matal batido o acuñado (...)?’ (1734: DRAE 524); **meaja** (c. 1196: CORDE); ‘cierta moneda de las mas menudas’ (1611: Cov. 543); ‘1611: Rvnum maravedi’ (1617: Min.); ‘vna moneda antica’ (1620: Fr. 502); ‘Eydotter’ (1670: Mez); ‘Tread of an egg; the smallest sort of coin formerly in Spain’ (1706: St.); ‘mealha’ (1721: Bl. 125); ‘monéda antigua de Castilla’ (1734: DRAE 522).

*Meaja* (DCECEH IV, 7) ‘moneda equivalente a medio dinero de vellón’ de origen incierto, prob. LV *medalia*, disim. de *medialia*, pl. de (*aes*) *mediale* ‘moneda de cobre equivalente a la mitad de un dinero’. *Medalla* de un italianismo (*medaglia*) y éste del lat. habl. \**medālia* (DELI III, 734). La RAE propone: *meaja* < LV *medialia* pl. n. de *medialis* ‘que está en el medio’; *medalla* < it. *medaglia*.

*melimēla, ōrum* ‘peras dulces como la miel’ (Mig. 565) → **membrillo** (c. 1381–1418: CORDE), ‘fruta conocida’ (1611: Cov. 546), ‘fruta nuevamente inventada’ (1611: Ros.), ‘quince’ (1617: Min.), ‘cotogno, albero, e frutto’ (1620: Fr. 506), ‘coings’ (1625: Luna, 254), ‘malum cydoniae’ (1628: Br. 225), ‘coignier’ (1644: Tes. 375), ‘Kütten’ (1670: Mez), ‘malus cydonia’ (1679: Hen. 150), ‘coignier, arbre qui `porte des coignes’ (1705: Sob. 247), ‘Quince’ (1706: St.), ‘marmelo’ (1721: Bl. 126), ‘árbol que tiene la madera dura (...)’; se llama tambien la fruta que produce el arbol Membrillo (...)’ (1734: DRAE 536); **marmello** (1559: NTLVII, 6512), ‘vt membrillo’ (1617: Min.), ‘voce Portughesa, mela cotogna’ (1620: Fr. 498), v. *membrillo* (1670: Mez), ‘vid. Membrillo’ (1706: St.); **marmelo** (1553: NTL VII, 6512), ‘Id.’ (1721: Bl. 124).

Corominas (DCECEH IV, 32) menciona la forma *marmelo* solo en portugués, *membrillo* < *melimēlum* ‘especie de manzana muy dulce’, confundido con *melomeli* ‘dulce de membrillo’, ambos compuestos de gr. ‘miel’ y ‘manzana’ y el proceso posiblemente haya sido: *merimello* > *memirello* > *membrillo*, tal vez por influjo de *mimbre*. RAE propone solo la etim. de *membrillo*: del *melimēlum* y éste de griego. Vale la pena mencionar que el port. *marmelo* es ‘fruto (pomo) ácido e adstringente do marmeleiro (...)’, de gr. *melímelon* íd., pelo lat. \**melimelum-*, por *melimelu* ‘maçã doce’ (DLP, 1058).

*modulus, i* ‘medida, cantidad de cualquiera (sic) cosa, módulo’ (Mig. 580) → **modulo** (1082: CORDE); ‘Model, Term in Architecture’ (1706: St.); ‘Termino de Architectura’ (1721: Bl. 127); ‘medida que se usa en la Arquitectura para las proporciones de sus cuerpos’ (1734: BL, DRAE 586), módulo (ST); **molde** (1277: CORDE); ‘quasi modulus’ 81611: Cov, 553); (1611: Ros.); ‘mould’ (1617: Min.); ‘forma da fare quasiuoglia cosa stampa’ (1620: Fr. 518); ‘typus’ (1679: Hen. 154); ‘moule à jeter quelque ouvrage qui ce fait’ (1705: Sob. 253); ‘Mold to cast any figure in’ (1706: St.); ‘Id.? (1721: Bl.



128); 'pieza hueca en que artificiosamente se vácia la figura' (1734: DRAE 590).

Corominas (DCECEH IV, 99, s.v. *modo*) *módulo* < *mōdūlus* dim. de *mōdus*; *molde* prob. del cat. ant. *motle* < *mōdūlus*. La RAE lo confirma: *modulo* < *modulus*, *molde* < cat. ant. *motle*.

*nítidus, a, um* 'nítido, limpio, claro, resplandeciente' (Mig. 609) → **neto** (1083: CORDE); 'lo simple y puro sin mezcla de otra cosa, es palabra Francesa' (1611: Cov. 562); '1611; Ros.); 'cleane, neate' (1617: Min.); 'neat, clean, pure' (1706: St.); 'limpio y puro' (17324: DRAE 664); **nítido** (1424: CORDE); 'neate' 81617: Min.); **nitido** (1424: CORDE); 'limpio, claro resplandeciente' (1734: DRAE: 670).

Para Corominas (DCECEH IV, 230): *nítido* < *nītidus* 'brillante'; *neto* – del fr. o cat. *net* 'limpio y del it. *netto* 'neto'. El fr. *net* < *nitidus* (DEHLF, 524). Según la RAE: *nítido* < *nitidus*, *neto* < cat. o fr. o it. *net*, *netto*.

*pallatīnus* 'el monte Palatio, uno de los siete de Roma', 'lo perteniente al monte Palatino, al Palacio del Príncipe' (Mig. 653) → **palatino** (c. 1280: CORDE); 'Conde, Principe y potentado de Alemania' (1611: Cov. 574); 'Palatine' (1617: Min.); 'Comte Palatin' (1705: 272); 'Id.' (1721: Bl. 271); 'Lo que pertenece à Palacio' (1737: DRAE 89); **paladino** (c. 1236: CORDE); 'warrier, Paladine' (1617: Min.); 'Paladin' (1705: 272); 'Paladine, brave Soldier, a brave Man' (1706: St.); 'Paladim' (1721: Bl. 138); 'público, claro' (1737: DRAE 88); **paladín** (1238: CORDE); 'de Francia, quasi Paradin de los doze pares' (1611: Cov. 574); 'paladín de francia' (1617: Min.); 'Paladino' (1620: Fr. 553); 'el caballero fuerte y muy valeroso' (1737: DRAE 88).

*Paladino* < *paladín* < it. *paladino* < b. lat. galicano *palatinus* 'palaciego'; *palatino* es duplicado culto (DCECEH IV, 346, s.v. *palacio*). Para la RAE: *paladín* < *paladino* < *palatīnus*, mientras ambos: *paladino* y *palatino* < lat. *palatīnus*.

*platēa, ae* 'calle ancha de una ciudad, plaza pública, corral, patio dentro de una casa' (Mig. 709) → **plaza** (c. 1140: CORDE); 'lugar ancho y espacioso (...)' (1611: 590); 'Audiencia de el Juez' (1611: Ros.); 'market-place' (11617: Min.); 'piazza' (1620: Fr. 587); 'ein Marckt' (1670: Mez); 'place' (1705: Sob. 288); 'make-room' (1706: St.); 'praça' (1721: Bl. 145); **platea** (c. 1160: CORDE); 'calle, rua' (1721: Bl. 146); **plaza** (1172: CORDE); 'vt plaça' (1617: Min.); 'forum' (1679: Hen. 179); 'place' (1705: Sob. 288); 'vid. plaça' (1706: St.); 'lugar ancho y espacioso dentro del poblado; oficio, ministerio, empleo' (1734: DRAE 295).

Según Corominas (DCECEH IV, 576): *plaza* < LV \* *plattēa* 'calle ancha, plaza'; *platea* < tal vez del fr. *platée* 'massif de fondation d'un édifice' (s.v. *chato*, DCECEH II, 345). Para la RAE: *platea* es de origen inc., *plaza* < LV\* *plattea*.

*pretium, ii* 'precio, valor, mérito, salario, paga, recompensa' (Mig. 740) → **precio** (c. 950–1000: CORDE); 'la estima, el valor' (1611: Cov. 595); (1611: Ros.); 'price' (1617: Min.); 'prezzo, pregio, stima' (1620: Fr. 598), 'Werth eines Dings' (1670: Mez); 'pretium, merces' (1679: Hen. 182); 'prix, valeur' (1705: Sob. 293); 'proce, value' (1706: St.); 'preço' (1721: Bl. 148); 'el valor (...)' (1737: DRAE 347); **préz** (c. 1140: CORDE); 'vocablo antiguo castellano vale estima' (1611: Cov. 596); 'valor y estimacion' (1611: Ros.); 'price' 81617: Min.); 'vocablo antiguo, vale pregio' (1620: Fr. 602); 'der Preiß' (1670: Mez); 'prix, honneur' (1644: Tes. 233); (1679: Hen. 184); 'vée

prémio’ (1705: Sob. 294); ‘price, value’ (1705: St.); ‘el honor o la estima que se gana con alguna cosa gloriosa’ (1737: DRAE 375).

La voz *precio* se origina en el lat. *prētium* íd. (DCECEH IV, 631); *prez* – duplicado de *precio*, del oc. ant. *pretz* ‘precio, valor’. La RAE coincide: RAE: *precio* < *pretium*, *prez* < prov. *pretz* < lat. *pretium*.

**rota, ae** ‘la rueda, especie de suplicio entre los griegos; el coche o carro’ (Mig. 818) → **rueda** (c. 1150: CORDE); ‘wheele’ (1617: Min.); ‘ruota’ (1620: Fr. 666), ‘ein Rad’ (16170: Mez); ‘rota’ (1679: Hen. 202), ‘roué’ (1705: Sob. 220); ‘wheel’ (1706: St.); ‘Id.? (1721: Bl. 160); ‘machina orbicular y rotunda; circulo’ (1734: DRAE 650); **roda** (1328: CORDE); ‘the rake of a Ship forward on (...)’ (1706: St.); ‘voz nautica; parte de la proa (...)’ (1734: DRAE).

Corominas afirma: *rueda* (DCECEH IV, 81) < *rōta* íd.; *roda* < cat. *roda* ‘pieza de madera o de hierro que forma la proa de la nave’. Para la RAE: *rueda* > *rota*; *roda* < gall., port. *roda* < lat. *rota*.

**rotulus, i** ‘rodillo, cilindro’ (Mig. 818) → **rollo** (c. 1200: CORDE); ‘instrumento de piedra casi redondo, cualquier cosa redonda’ (1611: Cov. 14); ‘columna redonda’ (1611: Ros.); ‘roller’ (1617: Min.); ‘le forche’ (1620: Fr. 662); ‘Welzholz, Schnellgalgen’ (1670: Mez); ‘horca’ (1679: Hen. 200); ‘poste de madera adonde ponen a la vergüenza’ (1705: Sob. 318); ‘any long round thing’ (1706: St.); ‘ruccido, pietra longa’ (1644: Tes. 378), ‘rolo ou rodo’ (1721: Bl. 162); ‘cualquier cosa larga y redonda, piedra lisa, redonda y larga, horca, pieza de los autos que se forman en un pleito’ (1737: DRAE 634); **rolde** (1325: CORDE); ‘rueda hecha de personas puestas en orden’ (1737: DRAE 633); **rótulo** (1345: CORDE); ‘roll’ (1617: Min.); ‘v. retulo’ (1620: Fr. 665); ‘inscription’ (1605: Sob. 220); ‘rowler’ (1706: St.), ‘cartel, inscripción en los libros’ (1737: DRAE 646); **ruello** (a. 1605: CORDE); ‘rodillo de piedra con que arasan el suelo los agricultores antes de trillar los mieses’ (1737: DRAE 651).

Según Corominas y Pascual (DCECEH IV, 81, s.v. *rueda*): *rolde* – del cat. ant y dial. *rotle* < *rotulus*; *rollo* < *rōtūlus* por vía semic. o del port. *rolho*; *rótulo* < *rōtūlus*, ‘rollo de papel desdoblado’, cultismo; mientras que *ruello* < *rōtūlus*, es un desarrollo popular. Según la RAE: *rótulo* y *rollo* < *rotūlus*, *rolde* no tiene su etimología.

LV **urūca, ae**, LC **ērūca, ae** ‘la oruga, insecto, oruga o jaramago, planta’ (Mig. 337) → **oruga** (c. 1200: CORDE); ‘gusano y yerba’ (1611: Ros.); ‘Palmer-warme’ (1617: Min.); ‘ruchetta herba’ (1620: Fr. 548); ‘Rebwurm’ (1670: Mez); ‘eruca’ (1679: Hen. 165); ‘de la roquette, herbe’ (1705: Sob. 269); ‘Rocket, caterpillar’ (1706: St.); ‘Lagarta’ (1721: Bl. 137); ‘planta, gusanillo’ (1737: DRAE 62); **ruqueta** (1611: DCECEH IV, 309); ‘vt orúga’ (1617: Min.); ‘ruchetta herba nota’ (1620: Fr. 667); ‘eruca’ (1679: Hen. 202); ‘roquete’ (1705: Sob. 220); ‘the Plant Rocket’ (1706: St.); *roqueta*’ (1721: Bl. 163); ‘planta que comunmente se llama orúga’ (1737: DRAE 656).

Según DCECEH (IV, 309, s.v. *oruga*) *oruga* < LV *urūca* asim. del LC *ērūca* ‘oruga (larva y planta)’; *ruqueta* > it. *ruchetta* ‘oruga (planta)’, dim. del ant. *ruca*, del lat. *ērūca(m)* (DELI IV, 1109). Según la RAE: *ruqueta* < *ērūca*, *oruga* < LV *urūca*, de LC *ērūca*.

LM *talare, taleare* ‘vastare, rem invadere’ (DuC VIII, 16); † *tāleō, āre* ‘cortar, rajar’ (Seg. 763); LC *talea, ae* ‘rama de árbol que se corta para plantarla’ (Mig. 917) → **tallar** (c. 1200: CORDE), ‘cortar’ (1611: Ros.); ‘to ingraue, to caryue’ (1617: Min.); ‘scolpire, intagliar’ (1620: Fr. 710); ‘Außgraben’ (1670: Mez); ‘graver’ (1705: Sob. 342); ‘to carve, top cut out’ (1706: St.); ‘talhar’ (1721: Bl. 173); ‘graver’ (1644: Tes.); ‘cortar, tajar, esculpir’ (1739: DRAE 217); **tajar** (c. 1230: CORDE); ‘cortar alguna cosa’ (1611: Cov. 37); ‘cortar’ (1611: Ros.); ‘to cutte’ (1617: Min.); ‘tagliare, mozzare’ (1620: fr. 708); ‘Schneyden’ (1670: Mez); ‘scindo’ (1679: Hen. 213); ‘tailler’ (1705: Sob. 341); ‘to cut, to slash’ (1706: St.); ‘talhar’ (1721: Bl. 173); ‘cortar, partir, dividir’ (1739: DRAE 212); **taxar** (a. 1300: CORDE); ‘vt tajár’ (1617: Min.); ‘vedi tachar’ (1620: Fr. 715); ‘schätzen’ (1670: Mez); ‘vid. Tajár’ 81706: St.); ‘tachar’ (1721: Bl. 174).

Según Corominas y Pascual (DCECEH IV, 346): *tajar* < LV *taleare* ‘cortar, rajar’ < deriv. de *talēa* ‘retoño’; *tallar* < prob. de it. *tagliare*, del lat. tardío *taliāre*, der. de *tālia(m)*, var. de *tālea(m)* ‘recidere un ramo’ (DELI, 1307). Para la RAE: *tallar* < \**taleāre* ‘cortar ramas’, *tajar* < *taliāre* ‘cortar’.

LV *tīmo, -ōnis* ‘gall. timon’ (DuC VIII, 107); LC *tēmo, ōnis* ‘lanza de coche o carro, traviesa, viga de traviesa’ (Mig. 992) → **timonero** (1406: 1411: CORDE); ‘el que gobierna el timon’ (1611: Cov. 44); ‘he that steareth at the rudder’ 81617: Min.); ‘Schiffherz’ (1670: Mez); ‘timonier’ (1705: Sob. 348); ‘the Steermen’ (1706: St.); ‘timoneyro’ (1721: Bl. 176); ‘el que gobierna el timón’ (1739: DRAE 276); **timonel** (1556: CORDE); ‘el que gobierna el timón de la nave’ (1739: DRAE 276).

Según DCECEH (IV, 448): *timonero* es la “variante genuina”, der. de *timón* que a su vez viene de *tēmo, -ōnis* ‘timón de carro de arado’, tal vez LV \**tīmo, -ōnis*; *timonel* < cat. *timoner*. RAE no menciona la palabra *timonel*, mientras que *timonero* < *timón*.

*tornāre* ‘trabajar, pulir á torno, tornear’ (Mig. 937) → **tornar** (c. 1129: CORDE); ‘tornear’ (1611: Cov. 48); ‘1611: Ros.’; ‘to returne’ (1617: Min.); ‘tornare, ritornare’ (1620: Fr. 733); ‘Ambdrähen’ (1670: Mez); ‘aliquid restituto’ (1679: Hen. 218); ‘toruner’ (1705: Sob. 351); ‘to turn, to return’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 177); ‘volver, restituir, repetir’ (1739: DRAE 303); **turnar** (1757: CORDE); ‘alternar con uno o más sugetos en el reparatimiento de alguna cosa’ (1739: DRAE 379).

En este caso coinciden tanto Corominas como la RAE: *tornar* < lat. *tornāre* ‘labrar al torno’; *turnar* < fr. *tourner* ‘alternar’ (DCECEH IV, 507, s.v. *torno*) y éste del lat. *tornāre* (DEHLF, 787).

LV *tremulāre*, LC *tremere* ‘extremecerse de miedo, temblar’ (Mig. 944) → **tremblar** (1376-1396: CORDE); ‘vt Temblár’ (1617: Min.); ‘vedi temblar, tremare’ (1620: Fr. 744); ‘zitteren’ (1670: Mez); ‘tremere’ (1721: Bl. 179); **tremolar** (1385: CORDE); ‘de Tremulo’ (1611: Ros.); ‘vt tremúlar’ (1617: Min.); ‘to tremble’ (1706: St.); ‘Id.’ (1721: Bl. 179); ‘enarbolar los pendones, vanderas, ò estandartes, batiendolos y moviendolos en el áire’ (1739: DRAE 348); **temblar** (c. 1400: CORDE); (1611: Cov. 41); ‘de Tremere latino’ (1611: Ros.); ‘to tremble’ (1617: Min.); ‘tremere, crollare’ (1620: Fr. 41); ‘tremere’ (1628: Br. 321); ‘trembler’ (1644: Tes. 524); ‘íd.’ (1646: Hex.); ‘zitteren’ (1670: Mez); ‘tremo, contremo, contremisco’ (1679: Hen. 214); ‘trembler’ (1705: Sob. 345); ‘to tremble, to quake, to shake’ (1706: St.); ‘tremere’ (1721: Bl. 175);

‘moverse con movimiento inquieto y perturbado’ (1739: DRAE 238); **tremular** (1599: NTL X, 9544; 1890: CORDE); ‘tremolar’ (1617: Min.); ‘tremare, vocablo barbaro’ (1620: Fr. 744); ‘trembler’ (1644: Tes. 541); ‘zitteren’ (1670: Mez); ‘Vid. Tremolár’ (1706: St.); ‘tremolar’ (1721: Bl. 179).

Corominas y Pascual admiten que: *temblar* viene de LV *tremulāre*, LC *tremere*, mientras que *tremolar* es un italianismo (DCECEH IV, 414). It. *termolare* a su vez se origina del lat. *tremere* (DELI V, 1370). Para la RAE: *tremolar* < LV \* *tremulare*, *temblar* < *tremulāre*.

**volūmen, inis** ‘la rosca y cualquiera otra cosa que se dobla y hace giros, volūmen, libro, tomo, capítulo’ (Mig. 992) → **volumen** (1254-1260: CORDE); ‘vt Bolūmen’ (1617: Min.); ‘volume’ (Fr. 779); ‘Theil eines Buchs’ (1670: Mez); ‘volumen, corpus libri’ (1679: Hen. 229); ‘volume d’une livre’ (1705: Sob. 371); ‘volum’ (1706: St.); ‘volume’ (1721: Bl. 187); ‘corpulencia o bulto de alguna cosa; libro’ (1739: DRAE 517); **balume** (1599: CORDE); (1611: Ros.); ‘baluma’ (1617: Min.); ‘Gebund’ (1670: Mez); ‘or Balumen’ (1706: St.); **balumba** (1524: CORDE); ‘idem.’ (1617: Min.); ‘sartum’ (1679: Hen. 26); ‘un amas de plusieurs choses’ (1705: Sob. 46); ‘the great Bulk made by many things (...)’ (1706: St.); ‘el bulto grande y desmedido que se hace de muchas cosas (...)’ (1726: DRAE 540); (1729: Ay.); **baluma** (1599: CORDE); ‘del Lat. volumen’ (1611: Ros.); ‘plicitúra seu volumen librorum’ (1617: Min.); ‘Gebund’ (1670: Mez); v. *balumba* (1705: Sob. 46); **balūmen** (1605: CORDE); ‘idem. (v. Baluma)’ (1617: Min.); ‘íd.’ (1706: St.).

Para Corominas y Pascual: *volumen* < lat. *volūmen* ‘rollo de manuscrito, tomo, enrolladura’ (DCECEH IV, 759, s.v. *volver*); *balumba* tomado del cat. *volum* ‘volumen’ < lat. *volūmen* (DCECEH I, 482); *balume*, *balumbo*, *valume*, *baluma* – variantes más antiguas. Para la RAE: *volumen* < *volūmen*, *balume* < *volūmen*, *balumba* < lat. *volumina*.

## OBSERVACIONES

En total, hemos reunido 32 grupos de palabras originadas (según las fuentes) del mismo étimon latino en los cuales al menos uno de los integrantes ha llegado al español mediante una lengua románica o sea son préstamos de una de las siguientes lenguas/ dialectos: catalán, francés, gascón, italiano, occitano, provenzal, portugués. La mayoría de los préstamos son galicismos, nada sorprendente teniendo en cuenta la intensidad de los contactos extralingüísticos desde muy temprano (cf. Clavería Nadal en: Cano 2005: 481–483).

El análisis que prosigue, lo centramos en los préstamos, dejando el estudio de los demás integrantes de los dobles (tanto las voces cultas como semicultas o hereditarias) para otros estudios (cf. Stala 2009, 2010).

Entre dichos préstamos predominan los sustantivos, fenómeno común en caso de prestar voces nuevas.

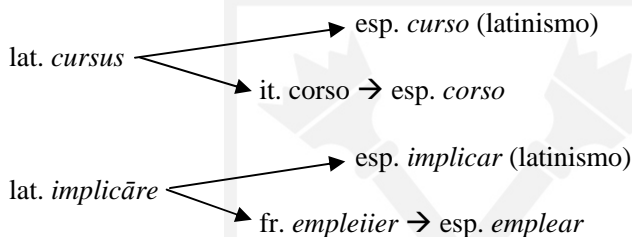
Es notable la discrepancia entre las supuestas etimologías: el diccionario de Corominas y Pascual y la RAE. En la mayoría de los casos es el diccionario etimológico el que menciona la vía románica, mientras la RAE muchas veces obvia este vehículo, mencionando apenas el étimo latino. En ocho casos las fuentes coinciden plenamente, en seis (*argent-argén*, *bula-bola*, *chancellor-chancellor-canceller- canceller*, *dicha-dita*,

*emprenta-imprensa, rueda-roda*) varía tan solo el idioma románico que ha actuado de intermediario. En dos casos (*tallar-tajar* y *volumen-balume*) se presentan dos etimones distintos. Esta discrepancia se explica si tenemos en cuenta la semejanza formal de los vocablos en todos estos idiomas y, de ahí, la “difícil adscripción” a uno de ellos, lo que menciona Clavería Nadal (en: Cano 2005: 481).

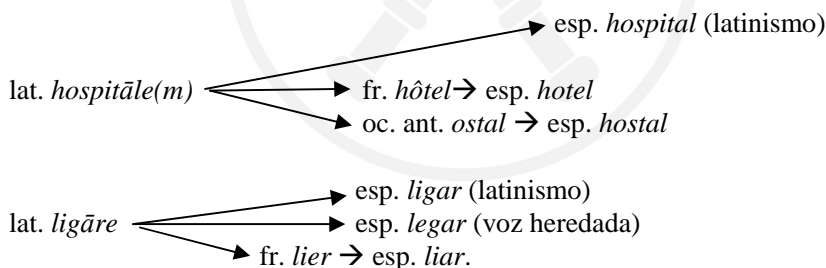
Como era de esperar, la mayoría de los préstamos románicos aparece en español más tarde, lo que corresponde a la teoría del “préstamo de necesidad”, importado a fin de denominar un nuevo objeto de la realidad extralingüística. Las únicas excepciones, son: los galicismos *emplear* y *loar*, lo que indica que el contacto de estas dos lenguas fue fructífero ya en los tiempos más remotos.

En el doblete *argentum* > *argento*, *argent*, *argén* los préstamos románicos son actualmente meras variantes históricas; en: *marmelo-membrillo*, el primer integrante, un portuguesismo, junto con su variante *marmello*, ha sido mencionado casi siempre como sinónimo de la voz nativa. Nada extraño, ya que la influencia portuguesa ha sido siempre “bien limitada” (cf. Verdonk en: Cano 2008: 900).

Si aceptamos el término de un *doblete múltiple* (constituido por más de dos integrantes, como suele suceder en caso de un doblete típico), podemos admitir que la mayoría de los dobletes investigados está constituida por solo dos elementos: un préstamo y una voz castellana, sea esta última un préstamo de latín o una voz heredada, a modo de ejemplo:



Entre los múltiples encontramos, por ejemplo:



Como se desprende de los ejemplos presentados y del resto del material, en los dobletes prevalece el esquema [préstamo del latín—préstamo románico], aunque contamos con casos [voz hereditaria—préstamo románico]: lat. *dicta* > esp. *dicha*, lat. *dicta* > cat. *dita*/ it. *ditta* > esp. *dita*; LV *medalia* > esp. *meaja*, LV *medalia* > it. *medaglia* > esp. *medalla*; lat. *pretium* > *precio*, lat. *pretium* > oc. ant. *pretz* > esp. *prez*

o mezcla de los dos esquemas: lat. *rotulus* > cat. ant. *rotle* > esp. *rolde*, lat. *rotulus* > (port. *rolho*) > esp. *rollo*, lat. *rotulus* > esp. *ruello* [préstamo románico, otro préstamo románico o un semicultismo, voz hereditaria]; más los citados ejemplos: *hospital/hostal, hotel* [latinismo más dos préstamos románicos]; *ligar/legar/liar* [latinismo, voz hereditaria, préstamo románico].

Los préstamos en cuestión se han acomodado al sistema receptor tanto a nivel gráfico como fonético o morfológico. De ahí formas: *medalla* (del it. *medaglia*), *rollo* (tal vez del port. *rolho*) o *ruqueta* del it. *ruchetta*.

A nivel fonético, los préstamos siguen el patrón común: el de adaptarse al sistema fonético del castellano: *argent* (< fr. *argent*) pasó con el tiempo a *argén*, aunque en el material disponemos de ambas formas (*argén, argent*); it. *annata* > *annata, anata*, actualmente solo *anata*, siendo la *n* geminada inusual en el sistema español. De igual manera, el oc. *pretz* se ha simplificado en esp. *pez*. A veces los sonidos se acomodan al más parecido del sistema español, como en el caso del fr. *chancelier* > *chancellor*. Esta última, junto con las variantes *canciller, chancellor* y *canceller* son testimonio de las vacilaciones vocálicas, existentes en el período investigado.

La misma adaptación se da a nivel de la estructura de las palabras, fenómeno más visible en algunos verbos, cf.: fr. *lier* > *liar*, fr. *luer* > *loar*, fr. *tourner* > *turnar*, adquiriendo todos ellos la terminación típica de la primera conjugación. Los sustantivos, en la mayoría de los casos, no necesitan este ajuste, siendo la única excepción el caso dudoso de fr. *platée* > *platea*. Llama la atención el doblete formado por dos palabras de distinto género: *desca/disco* ambos del lat. *discus*, el primero probablemente llegado al español vía oc. *desc* y luego gascón *desca*. Notamos un caso de elipsis, producido antes de llegar al español: *ascalōnia coepa* ‘cebolla de Ascalonia, ciudad de Palestina’ > fr. ant. *echalogne* ‘especie de cebolla’ > fr. *échalotte* ‘íd.’ > esp. *escaloña, escalonia* ‘íd.’.

Otro proceso notable es el cambio de categoría, sobre todo la sustantivización de los adjetivos. Así: *diurnus* ‘diurno’ a través del occ. *jorn* ‘día’ llega a ser *jornal* en español y de ahí *jornada* ‘el estipendio que gana un trabajador por un día’; adj. *hospitālis* > sust. *hostal, hotel, hostal* y, analógicamente, adj. *palatino* > sust. *paladín, palatino*.

Los préstamos en cuestión suelen mantener el significado de sus predecesores románicos, cosa comprensible si tenemos en cuenta que su existencia en español se debe a la necesidad de rellenar un hueco en el sistema léxico. La acepción ‘gastar dinero’ del verbo *emplear* < fr. *employer* se debe probablemente a la extensión de su uso básico de ‘placer, fair usage de, avoir recours aux services de qqn’ (DHLEF, 278) a ‘hacer uso del dinero de alguien’. La acepción del esp. *corso* ‘expedición pirata’ parece ser la extensión del it. ‘viaggio compiuto per mare’ (DELI I, 287) y la acepción de *desca* ‘un recipiente grande, como el que se usa en lo barcos’ tiene que ver con el gasc. *desca* ‘cesta ancha y poco honda’, el étimon más probable de este vocablo.

Finalizando, cabe agregar que gracias al análisis del material histórico, hemos logrado la antedatación de dos lexemas, y así:

1. *escalonia*: 1884 → 1617;

Es la datación propuesta por Corominas y Pascual. La documentación del CORDE (a. 1280) por su contexto “& mando al rastro de la su hueste que era la una parte de la companna que se fuessen pora escalonia & quel atendiesen” (*General Estoria*, cuarta parte, c. 1280) indica otra acepción del vocablo en cuestión.

2. *turnar*: 1757 → 1739.

## LISTA DE ABREVIACIONES APLICADAS

ant. antiguo	fr. francés	LM latín medieval
ár. árabe	gall. gallego	LV latín vulgar
b. lat. bajo latín	gasc. gascón	n. neutro
c. cerca	germ. germánico	occ. occitano
cat. catalán	gr. griego	pl. plural
der. derivado	habl. hablado	port. portugués
desus. desusado	herál. heráldica	prob. probablemente
disim. disimilación	íd. idem	prov. provenzal
esl. eslavo	inc. incierto	rum. rumano
esp. español	lat. latín	s.v. sub vocem
etim. etimología	LC latín clásico	

## LISTA DE DICCIONARIOS CONSULTADOS

- Ay. = Ayala Manrique, Juan Francisco (1693–1729), *Tesoro de la Lengua Castellana. En que se añaden muchos vocablos, etimologías y advertencias sobre el que escribió el doctísimo Sebastián de Covarrubias [...]*.
- Bl. = Bluteau, Raphael (1716–1721), *Diccionario castellano y portuguez para facilitar a los curiosos la noticia de la lengua latina, con el uso del vocabulario portuguez y latino, [...]*, Lisboa.
- CORDE = *Corpus diacrónico del español* [en línea].
- Cov. = Covarrubias y Orozco S. de (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid.
- DCECEH = Corominas Joan, Pascual José A. (1954, 1980), *El diccionario etimológico castellano e hispánico*, vols. I–IV (MR–RE): 1980, Madrid, Gredos; vol. IV (RI–Z), 1954, ed. Francke, Berna.
- DEF = *Dictionnaire Étymologique du français*, Jacqueline Picoche, Le Robert, Les Useuls, 1992, Paris.
- DEHLF = *Dictionnaire Étymologique et Historique de la langue française*, Emmanuèle Baumgartner et Philippe Ménard, La Pachotheque, Paris, 1996.
- DELI = *Dizzionario etimologico della lingua italiana*, Manlio Cortelazzo, Paolo Zolli, Bologna, 1984, Zanichelli.
- DLC = *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, 2007, Edicions 62.
- DLP = *Dicionário da língua portuguesa*, Porto, Editora Porto, 1998.
- DHLF = *Dictionnaire historique de la langue française*, Alain Rey, Le Robert, Paris, 1992.
- DRAE = DRAE (1726–1739), 6 volúmenes en total, *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar [...]*, Madrid.
- DuC = Charles du Fresne, sieur DU CANGE (1883–1887), *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort : L. Favre, 1883–1887.
- Fr. = Franciosini Florentin, Lorenzo (1620), *Vocabulario español-italiano, ahora nuevamente sacado a luz [...]*, Roma.
- Hen. = Henriquez, Baltasar (1679), *Thesaurus utriusque lingue hispanæ, et latinæ, omnium correctissimus*, Matriti.

- Mez = Mez de Braidenbach, Nicolás (1670), *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana hasta agora nunca visto, sacado de diferentes autores [...]*, Viena.
- Mig. = Miguel de R. 2003 (1ª ed. 1897). *Nuevo diccionario latino-español etimológico*, Madrid.
- Min. = Minsheu, John (1617), *Vocabularium Hispanicum Latinum et Anglicum copiosissimum [...]*, Londres.
- RAE = Diccionario de la Real Academia española, 22ª edición [en línea].
- Ros. = Rosal del, Francisco (1601–1611), *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana [...]*.
- SLS = *Słownik łaciny średniowiecznej w Polsce*, Marian Plezia (red.), Wrocław, Ossolineum, 1953–1958.
- Sob. = Sobrino, Francisco (1705), *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas.
- St. = Stevens, John (1706), *A new Spanish and English Dictionary. Collectes from the Best Spanish Authors Both Ancient and Modern [...]*, Londres.
- Tes. = *Tesoro* (1644), Hierosme Victor [I. E. Vittori], *Tesoro de tres lenguas española, francesa e italiana. Dictionnaire en trois langues, divisé en III parties. I: Espagnol-français-italien. II: Français-italien-espagnol. III: Italien-français-espagnol*, Genève.

## BIBLIOGRAFIA

- ALVAR Manuel, MARINER Sebastián, 1967, "Latinismos y helenismos", (in:): *Enciclopedia lingüística hispánica*, t. II, p. 3-49, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BADÍA MARGARIT Antonio M., 1972, Por una revisión del concepto de 'cultismo' en la fonética histórica" (in:): *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, Madrid: Gredos, vol. I, p. 137–152.
- BERGUA CAVERO José, 2004, *Los helenismos del español. Historia y sistema*, Madrid: Gredos.
- BUSTOS TOVAR José Jesús, 1974, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, (in:): *Anejos del BRAE*, Madrid: Aguirre.
- CANO AGUILAR Rafael, 2002, *El español a través de los tiempos*; Madrid: Arco/ Libros.
- CANO Rafael (coord.), 2005, *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel.
- CLAVERÍA NADAL Gloria, 1991, *El latinismo en español*, Barcelona: UAB.
- CLAVERÍA NADAL Gloria, 2005, "Los caracteres de la lengua en el siglo XIII: el léxico", (in:): Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, p. 473–504.
- ECHENIQUE ELIZONDO M<sup>a</sup> Teresa, 2003, *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia: tirant lo blanch.
- FASLA Dalila, 2000, "La adopción de arabismos como fuente de creación de dobles semánticos en español (estudio diacrónico)", (in:): *Congreso Internacional de Semántica (Universidad de La Laguna 1997)*, Madrid: Ed. Clásicas, vol. II, p. 1699–1710.
- GILI GAYA Samuel, 1947, "Cultismo y semicultismo en los nombres de plantas", *Revista de Filología Española*, vol. XXXI, p. 1–18.
- GUTIÉRREZ Belén, 1989, *Estudio histórico-semántico de los dobles múltiples en español moderno*, Granada: Univ. de Granada.
- KOROLENKO Irina Aleksandrovna, 1969, *Словарь этимологических дублетов испанского языка*, Leningrado: Nauka.
- LAPESA Rafael, 1980, *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- MOROIANU Cristian, 2005, *Dublète si triplete etimologice in limba romana*, București: Editura Univ. din București.
- MOROIANU Cristian 2010, Dublete etimologice de origine slavă în limba română, (in:): *In honorem Georghe Mihăilă*, Mariana Manguilea (ed.), București, Editura Universității din București, p. 253–271.



- STALA Ewa, 2009, "Dobletes etimológicos en español – su origen y evolución semántica. Observaciones puntuales", *Studia Linguística UIC*, vol. 126, p. 113–126.
- STALA Ewa, 2010, "Los dobletes *indirectos* (1611–1739). Aportaciones al estudio de los dobletes en español", *Romanica Cracoviensia*, vol. 10, p. 164–181.
- STALA Ewa, 2011, "Dobletes románicos en español (1611–1739). Presentación del fenómeno", *Romanica Cracoviensia*, vol. 11, p. 409–414.
- VERDONK Robert, 2005, "Cambios en el léxico del español durante la época de los Austrias, (in:) Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, p. 895–916.

#### ENLACES DE INTERNET

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Real Academia Española*; 22ª edición [en línea]. <<http://www.buscon.rae.es> [junio-octubre de 2010]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [junio-octubre de 2010].

#### Summary

##### Romance Doublets in Spanish (1611–1739). Analysis of the Phenomenon

The purpose of this article is to describe the phenomenon previously flagged (Stala 2011): this of etymological doublets in Spanish, where one of the components is a borrowing from Latin via another Romance language (French, Occitan, Gascon, Portuguese, Catalan, Italian), while the second element of the doublet is either a direct borrowing from Latin or a word which is the result of a regular historical development. The article includes an introduction to the phenomenon of this kind of doublets, a historical documentation and a discussion of the excerpted pairs (groups) at the level of Phonetics, Morphology and Semantics exclusively from the viewpoint of the Romance borrowings.

#### Streszczenie

##### Romańskie dublety w języku hiszpańskim (1611–1739). Analiza zjawiska

Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie zjawiska zasygnalizowanego uprzednio (Stala 2011): dubletów etymologicznych w języku hiszpańskim, powstałych wskutek zapożyczenia jednego z elementów z języka łacińskiego poprzez inny język romański (francuski, okcytański, gaskoński, portugalski, kataloński, włoski), podczas gdy drugim elementem dubletu jest bądź zapożyczenie bezpośrednio z łaciny, bądź wyraz będący wynikiem regularnego rozwoju historycznego. Artykuł obejmuje wprowadzenie do zjawiska takiego rodzaju dubletów, dokumentację historyczną i omówienie wyłonionych par (grup) na poziomie fonetyki, morfologii i semantyki wyłącznie w kontekście zapożyczeń romańskich.